

## 阿摩司书第五章译文对照

### 【摩五 1】

〔和合本〕「以色列家啊，要听我为你们所作的哀歌：」

〔吕振中译〕「以色列家阿，要听这话，听我所唱论到你们的哀歌：」

〔新译本〕「以色列家啊！要听这话，就是我为你们唱的挽歌：」

〔现代译本〕「听啊，以色列人，我要为你们唱一首挽歌：」

〔当代译本〕「以色列听啊，这是我为你写的哀歌：」

〔文理本〕「以色列家欤、我为尔作哀歌、尔其听之、」

〔思高译本〕「以色列家！你们应听这话，应听我为你们唱的这首哀歌！」

〔牧灵译本〕「以色列，听这些话，听我为你们唱的这支哀歌。」

### 【摩五 2】

〔和合本〕「以色列民（原文是处女）跌倒，不得再起；躺在地上，无人搀扶。」

〔吕振中译〕「以色列子民（原文：处女）已经跌倒，不得再起了！被丢弃在地上，无人扶起！』」

〔新译本〕「“童贞女以色列，跌倒了，不能再起来；她被抛弃在自己的地上，没有人扶她起来。”」

〔现代译本〕「处女以色列已经跌倒，再也站不起来了！她被摔在地上，没有人能扶她起来！」

〔当代译本〕「以色列跌在地上，不能起来，也没有人来把他扶起。」

〔文理本〕「以色列处女颠仆、不得复振、被掷于其地、无人起之、」

〔思高译本〕「以色列处女已跌倒，不得再起；摔在地上，无人搀扶。」

〔牧灵译本〕「“以色列这童贞女失节了，再也不能站起，没有人帮她重生，她遭了遗弃，躺在自己的土地上。”」

### 【摩五 3】

〔和合本〕「主耶和华如此说：以色列家的城发出一千兵的，只剩一百；发出一百的，只剩十个。」

〔吕振中译〕「因为主永恒主这么说：『以色列家城能出一千兵的必只剩下一百；发出一百的必剩下一十。』」

〔新译本〕「因为主耶和华论以色列家这样说：“这城派兵一千，剩下的只有一百；出兵一百，只剩下十个。”」

〔现代译本〕「至高的上主这样说：「以色列的城，派出一千名士兵的，只有一百名活着回来；派出一百名的，只有十名回来。」」

〔当代译本〕「主神说：“以色列的城邑，出兵一千的，只有一百个得以生还；出兵一百的，就只有

十个得以生还。”」

〔文理本〕「主耶和華曰、以色列家之邑、出千人者遺百人、出百人者遺十人、」

〔思高譯本〕「因為吾主上主這樣論以色列家說：出一千兵的城只生還一百；出一百的，只生還十個。尋求上主者生，作惡者亡。」

〔牧靈譯本〕「因為雅威這樣說了：“以色列城中，出一千兵馬的將有一百生還，出一百兵馬的，只會有十個生還。”」

#### 【摩五 4】

〔和合本〕「耶和華向以色列家如此說：你們要尋求我，就必存活。」

〔呂振中譯〕「因為永恒主向以色列家這麼說：『你們要尋求我、來活着；』

〔新譯本〕「耶和華對以色列家這樣說：“尋求我，就必存活；」

〔現代譯本〕「上主向以色列人說：「尋找我吧！回頭才有生路。」

〔當代譯本〕「主向以色列人說：“尋求我的，就可以活命。」

〔文理本〕「故耶和華謂以色列家曰、爾其尋我則得生、」

〔思高譯本〕「因為上主這樣對以色列家說：你們尋求我，才可生存。」

〔牧靈譯本〕「因為雅威這樣對以色列說：“尋求我的人將得生命，」

#### 【摩五 5】

〔和合本〕「不要往伯特利尋求，不要進入吉甲，不要過到別是巴；因為吉甲必被擄掠，伯特利也必歸於無有。」

〔呂振中譯〕「不要尋求伯特利，不要進吉甲，不要過去到別是巴；因為吉甲真地會流亡（『流亡』  
讀音與『吉甲』相似），伯特利（即：神之殿）必變成了伯亞文（即：偶像之廟）。」

〔新譯本〕「不要去伯特利尋求我，不要去吉甲，也不要過去別是巴。因為吉甲必被擄掠，伯特利必化為烏有。」」

〔現代譯本〕「不要到別是巴去禮拜。不要到伯特利去尋找我；伯特利要變為烏有。不要去吉甲；吉甲的人一定會流亡。」」

〔當代譯本〕「不要尋求伯特利、吉甲或別是巴的假神，因為吉甲人必要被擄，伯特利也必遭遇災殃。」」

〔文理本〕「勿尋伯特利、勿入吉甲、勿往別是巴、蓋吉甲必被虜掠、伯特利必為虛無、」

〔思高譯本〕「不可往基耳加耳，不去巴爾估巴，因為基耳加耳必被擄掠，伯特利必化為烏有。」

〔牧靈譯本〕「但不要去伯特利，也不能去基耳加耳和伯特利。因為基耳加耳將遭流放，而伯特利將化為烏有。」」

#### 【摩五 6】

〔和合本〕「要尋求耶和華，就必存活，免得祂在約瑟家像火發出，在伯特利燃燒，無人撲滅。」

〔呂振中譯〕「要尋求永恒主、來活着，免得他像火沖襲着約瑟家，燒毀了伯特利，而沒有能撲滅的。」

〔**新译本**〕「寻求耶和華，就必存活，免得他像火在約瑟家猛烈蔓延，吞滅他們；沒有人能把伯特利的火撲滅。」

〔**现代译本**〕「要寻找上主，你们才有生路。如果你们不去找他，他要像一把火烧尽以色列人。这把火要烧尽伯特利的居民，没有人能扑灭。」

〔**当代译本**〕「寻求主，使自己可以活命吧！不然的话，祂会像烈火一样把以色列和伯特利焚烧，没有人能够扑灭。」

〔**文理本**〕「尔其寻耶和華則得生、免其若火发于约瑟家、而行焚毀、其在伯特利也、无扑灭者、」

〔**思高译本**〕「你们寻求上主，才可生存，免得祂如火冲入若瑟家中，烧毁一切，无人能为以色列家扑灭。」

〔**牧灵译本**〕「寻求雅威，你才会得生命。否则他会如火袭击若瑟家，无人能在贝特耳扑灭。」

### 【摩五 7】

〔**和合本**〕「你们这使公平变为茵蔯、将公义丢弃于地的，」

〔**吕振中译**〕「那些使公平变为苦堇，将公义摔落于地的（**接续摩五 10**），」

〔**新译本**〕「他们使公正变为苦堇，把公义弃于地上。」

〔**现代译本**〕「你们要遭殃了！因为你们歪曲正义，剥夺了人民的权利！」

〔**当代译本**〕「你们这些蚕食公平、漠视正义的人啊，」

〔**文理本**〕「尔曹变公平为茵蔯、委义于地、」

〔**思高译本**〕「是祂创造了昴星和参星，变昏黑为黎明，使白晝为黑夜，召海水倾流于地面，祂名叫「雅威。」」

〔**牧灵译本**〕「那些用不公正取代正义，将公正置于脚下的人，实在有祸了！」

### 【摩五 8】

〔**和合本**〕「要寻求那造昴星和参星，使死荫变为晨光，使白日变为黑夜，命海水来浇在地上的——耶和華是祂的名；」

〔**吕振中译**〕「那造昴星（**或译：七曜星**）和参星（**或译：猎户星**）、使漆黑变为早晨、使白日变为黑夜，命令海里的水倾倒于地上的、耶和華是祂的名；」

〔**新译本**〕「那创造昴星和参星，把幽暗变为黎明，把白日转为黑夜；又吩咐海水，把海水倒在地上的；耶和華就是他的名。」

〔**现代译本**〕「上主创造了星辰，造了昴星和参星。他使白昼变为黑夜，把黑暗变成光明。他吸取海洋的水，倾倒在地上。他的名是耶和華。」

〔**当代译本**〕「应当寻求那制造昴星和猎户星的神，祂可以使黑暗变为晨光，白昼变成黑夜。祂也可以令海水变为甘霖，浇灌大地。祂的名字就是主耶和華。」

〔**文理本**〕「当求造昴参、变晦冥为晨光、使白昼为黑夜、召海水而倾之于地面者、耶和華其名也、」

〔**思高译本**〕「祂使灭亡闪击强者，使毁灭临于城堡。」

〔**牧灵译本**〕「是他创造了昴星和参星，他使黄昏转向黎明，又使黑夜变成白昼，他召唤大洋的海水，倾流到大地上，雅威就是他的名。」

### 【摩五 9】

〔**和合本**〕「祂使力强的忽遭灭亡，以致保障遭遇毁坏。」

〔**吕振中译**〕「祂使毁灭射击有势力的，以致堡垒遭遇到毁坏（8~9 二节接于第四章之末）。」

〔**新译本**〕「是他使毁灭像闪电临到堡垒，使毁灭临到坚固的城。」

〔**现代译本**〕「他使强者遭灭亡，使堡垒遭摧毁。」

〔**当代译本**〕「祂能够使强暴的顿遭灭亡，使城堡突然遭毁坏。」

〔**文理本**〕「彼令强者忽遭败亡、以致毁灭及于保障、」

〔**思高译本**〕「凡以毒害代替公正，弃正义于地的，是有祸的！」

〔**牧灵译本**〕「他让强者体会灭亡的袭击，也使城镇遭受毁灭的下场。」

### 【摩五 10】

〔**和合本**〕「你们怨恨那在城门口责备人的，憎恶那说正直话的。」

〔**吕振中译**〕「他们恨那在城门口责备人的，厌恶那说正直话的人。」

〔**新译本**〕「你们讨厌那在城门口主持公道的人，恨恶说正直话的。」

〔**现代译本**〕「你们这些人恨恶人家在法庭上主持公道、公正无私。」

〔**当代译本**〕「你们憎恨主持公道的人，厌恶正直的人，」

〔**文理本**〕「督责于邑门者、尔憎之、言正直者、亦恶之、」

〔**思高译本**〕「他们憎恨在城门口主持公道的人，厌恶讲真话的人。」

〔**牧灵译本**〕「你们憎恨在法庭上主持公道的人，对讲真话的人心怀不满。」

### 【摩五 11】

〔**和合本**〕「你们践踏贫民，向他们勒索麦子；你们用凿过的石头建造房屋，却不得住在其内；栽种美好的葡萄园，却不得喝所出的酒。」

〔**吕振中译**〕「因你们践踏贫民，向他们勒索麦子，故此你们虽用雕凿的石头建造了房屋，却不得住在里面；你们虽栽种了可喜爱的葡萄园，却不得喝其酒。」

〔**新译本**〕「你们欺压穷人，强征他们的五谷；因此，你们用琢磨过的石头建造房屋，却不能住在其中；你们栽种美好的葡萄园，却不能喝园中的酒。」

〔**现代译本**〕「你们欺压穷人，抢夺他们的口粮；所以你们绝不能住在自己建造石砌的楼房，也不能喝自己美好的葡萄园所酿制的酒。」

〔**当代译本**〕「你们向贫民苛征暴敛，所以，纵然你们建造了美丽的房屋，自己也必定不得住在其中；虽然栽植了美好的葡萄园，自己却必定喝不到葡萄酿制的酒。」

〔**文理本**〕「以尔蹂躏贫人、横征麦税、虽以凿石建室、不得居其中、虽植葡萄嘉园、不得饮其酒、」

〔**思高译本**〕「为此，你们既然欺压穷人，向他们横征钱粮，你们纵然用方石建筑了房屋，却不得住在里面；栽植了美丽的葡萄园，却喝不到园中的酒。」

〔**牧灵译本**〕「因对穷人践踏，向他们强征钱粮，你们即使用方石建了房舍，却不能住在里面。纵然拥有了美丽的葡萄园，却喝不到园中的酒。」

### 【摩五 12】

〔**和合本**〕「我知道你们的罪过何等多，你们的罪恶何等大。你们苦待义人，收受贿赂，在城门口屈枉穷乏人。」

〔**吕振中译**〕「因为我知道你们的过犯多么多，你们的罪多么大：你们这些苦待义人，收受赎金、在城门口屈枉穷人的。」

〔**新译本**〕「因为我知道你们的过犯众多，罪大恶极；你们迫害义人，收受贿赂，在城门口屈枉穷乏人；」

〔**现代译本**〕「你们罪恶深重，罪案累累。你们压迫好人，接受贿赂，在法庭上阻止穷人得到公平的裁判。」

〔**当代译本**〕「你们的罪孽深重，既接受贿赂、枉屈正直，又拒绝为穷人伸冤。」

〔**文理本**〕「盖我知尔罪恶繁多、愆尤重大、虐义人而受贿赂、在邑门而枉穷民、」

〔**思高译本**〕「因为我知道你们罪恶多端，过犯重大：欺压义人，接受贿赂，在城门口冤枉穷人；」

〔**牧灵译本**〕「因为我知道你们罪恶累累：你们接受贿赂，迫害义人，赶走门口的穷人。」

### 【摩五 13】

〔**和合本**〕「所以通达人见这样的时势必静默不言，因为时势真恶。」

〔**吕振中译**〕「因此通达人在这种时势就静默不言；因为这时势险恶。」

〔**新译本**〕「为此，聪明人在这个时代缄默无声，因这个时代邪恶。」

〔**现代译本**〕「在这邪恶的时代，难怪聪明人都不讲话了。」

〔**当代译本**〕「在那可怕的日子里，神要惩罚你们，凡是谨慎自守的人都不敢轻举妄动，因为时势险恶。」

〔**文理本**〕「斯乃奸恶之时、达人缄默、」

〔**思高译本**〕「因此明智人在此时缄默不言，因为这是邪恶的时代。」

〔**牧灵译本**〕「正人君子只有缄默无声，因为这是邪恶的时代。」

### 【摩五 14】

〔**和合本**〕「你们要求善，不要求恶，就必存活。这样，耶和华——万军之神必照你们所说的与你们同在。」

〔**吕振中译**〕「要寻求良善，别寻求坏事，好得活着！这样，永恒主万军之神就照你们所说的、与你们同在。」

〔**新译本**〕「你们要寻求良善，不要寻求邪恶，这样才可以存活。耶和华万军的神就必与你们同在，正如你们所说的。」

〔**现代译本**〕「要追求良善，摆脱邪恶，你们才有生路。这样，就照你们说的，上主一万军的统帅神才会真正的跟你们同在。」

〔**当代译本**〕「你们弃恶从善，就可以活命。万军之主神也必按照你们所求的，与你们在一起。」

〔**文理本**〕「其求善、勿求恶、俾尔得生、则万军之神耶和华必偕尔、依尔所言焉、」

〔**思高译本**〕「你们应寻求善，不可寻求恶：这样你们才能生存；上主万军的天主也必与你们同在，正如你们所说的。」

〔**牧灵译本**〕「追求善道，弃绝邪恶，你们才能生存下去，雅威，万军的天主，才会如你们所说的和你们同在。」

### 【摩五 15】

〔**和合本**〕「要恶恶好善，在城门口秉公行义；或者耶和华——万军之神向约瑟的余民施恩。」

〔**吕振中译**〕「要恨恶坏事，要喜爱良善，在城门口确立着公义，或者永恒主万军之神会向约瑟的余民施恩。」

〔**新译本**〕「你们要喜爱良善，恨恶邪恶，在城门口伸张正义；这样，耶和华万军的神或会恩待约瑟的余民。」

〔**现代译本**〕「要嫉恶如仇，喜爱良善，在法庭上伸张正义。这样，也许上主一万军的统帅神会对这国家的残存之民显仁慈。」

〔**当代译本**〕「倘若你们恶恶行善，执法公正，万军之主神也许会施恩给以色列的余民。」

〔**文理本**〕「尔其恶恶好善、在邑门立公义、庶几万军之神耶和华、施恩于约瑟之遗民、」

〔**思高译本**〕「你们应恶恶好善，在城门口主张正义，或许万军的天主会怜悯若瑟的遗民。」

〔**牧灵译本**〕「你们该嫉恶如仇，挚爱德义，在法庭行公正；如此，或许雅威，万军之主会怜悯若瑟的遗民。」

### 【摩五 16】

〔**和合本**〕「主耶和华——万军之神如此说：在一切宽阔处必有哀号的声音；在各街市上必有人说：哀哉！哀哉！又必叫农夫来哭号，叫善唱哀歌的来举哀。」

〔**吕振中译**〕「主永恒主万军之神这么说：『在各广场上必都有号啕声，在各街市上必有人说：『有祸了！有祸了！』他们必叫耕地的人来哀哭，叫专唱哀歌的来举哀。』」

〔**新译本**〕「因此，主耶和华万军的神这样说：“各广场充满哀恸的声音，街上只听见‘苦啊！苦啊！’的喊声；人要召农夫来哀哭，召善于哭丧的人来哀喊。”

〔**现代译本**〕「所以，至高的上主一万军的统帅神这样说：“街道上将到处有号啕哀哭的声音。陪哭的人都被雇完了，只好去拉农夫充当。”

〔**当代译本**〕「主万军之神说：“大街小巷必有哀哭叹息的声音。他们叫农夫一起来哀哭，还叫哭丧

的也一起来举哀。」

〔文理本〕「主耶和华、万军之神曰、在诸广场、人皆号啕、在诸街衢、人曰哀哉、哀哉、召农夫哀悼、召善哭者号啕、」

〔思高译本〕「为此，万军的天主，吾主上主这样说：「人必在一切广场上哀悼，人必在各街道上说：哀哉！哀哉！并且召农人们来吊信，叫会哭的人来痛哭。」

〔牧灵译本〕「万军的上主雅威这么说：“人们将在每个广场上听到悲泣声，在每条街上听到凄惨的哭声，农夫们被召去唱哀歌，专职哭丧的人来哭嚎。」

### 【摩五 17】

〔和合本〕「在各葡萄园必有哀号的声音，因为我必从你中间经过。这是耶和华说的。」

〔吕振中译〕「在各葡萄园里必都有号啕声，因为我要从你中间经过；」永恒主说。」

〔新译本〕「所有葡萄园充满哀恸的声音，因为我必在你们中间经过。」这是耶和华说的。」

〔现代译本〕「葡萄园里只听到哀哭的声音。这些事一定会发生，因为我要惩罚你们。」上主这样宣布了。」

〔当代译本〕「每一个葡萄园都传出哀哭的声音，因为我要从那里经过，施行毁灭。」

〔文理本〕「在诸葡萄园、亦必号啕、盖我经行于尔中、耶和华言之矣、」

〔思高译本〕「在所有的葡萄园中，人必哀哭，因为我要在你们中间经过」——上主说。」

〔牧灵译本〕「每个葡萄园都会传出哀哭声，因为我要在你们中间穿行经过。」雅威这样说。」

### 【摩五 18】

〔和合本〕「想望耶和华日子来到的有祸了！你们为何想望耶和华的日子呢？那日黑暗没有光明，」

〔吕振中译〕「那渴望着永恒主之日子有祸阿！你们为什么要永恒主的日子呢？那日子究竟是黑暗，不是亮光呀：」

〔新译本〕「渴望耶和华日子来临的人，你们有祸了！耶和华的日子对你们有甚么好处呢？那日是黑暗，没有光明的日子。」

〔现代译本〕「等候上主的日子来临的人哪，你们惨啦！上主的日子对你们有甚么好处呢？上主的日子对你们只是黑暗，不是光明。」

〔当代译本〕「你们为甚么盼望主的日子来到呢？那天带给你们的不是光明而是漫天的黑暗。」

〔文理本〕「尔望耶和华之日者祸哉、奚望耶和华之日、其日乃暗而非光也、」

〔思高译本〕「那仰望上主日子来临的人是有福的！上主的日子为你们有什么好处？那是黑暗和无光明之日，」

〔牧灵译本〕「那些期盼雅威之日的人太不幸了，你们为什么要盼望那个日子呢？雅威之日对你们来说是怎样的呢？那将是暗夜一般的日子，而不是黎明之日，」

### 【摩五 19】

〔和合本〕「景况好像人躲避狮子又遇见熊，或是进房屋以手靠墙，就被蛇咬。」

〔吕振中译〕「就像人躲避了狮子，却遇见了熊；进了屋子，手靠着墙，却给蛇咬了。」

〔新译本〕「那日就像一个人避过了狮子，却遇上了熊；回到家里，手靠在墙上，却被蛇咬。」

〔现代译本〕「那日子来临的时候，你们无处可逃，好比一个人刚躲过了狮子，又碰到了熊！又好比一个人回到了家里，筋疲力尽，把手靠在墙上，又给墙上的蛇咬了一口。」

〔当代译本〕「到那天，你们会感到惶恐不安，就好像一个人躲过了狮子，又遇上了大熊；回到家里，手扶着墙壁，又被蛇所咬！」

〔文理本〕「如人避狮而遇熊、入室扞壁、被啣于蛇、」

〔思高译本〕「好似人逃避了狮子，又遇到了狗熊；进到房屋里，手扶在墙上，却被蛇咬伤。」

〔牧灵译本〕「好比一个人才脱狮爪，又遇狗熊一样，又好像是一个人回了家，以手扶墙休息，却被毒蛇咬伤。」

### 【摩五 20】

〔和合本〕「耶和華的日子不是黑暗沒有光明嗎？不是幽暗毫無光輝嗎？」

〔吕振中译〕「永恒主的日子不是黑暗、沒有亮光么？不是幽暗、毫無光輝么？」

〔新译本〕「耶和華的日子不是黑暗，沒有光明，只有幽暗，全無光輝嗎？」

〔现代译本〕「上主的日子將帶來黑暗，不是光明；那是倒楣的日子，沒有一點希望。」

〔当代译本〕「原來主的日子就是這樣的昏沉黑暗，一點亮光也沒有。」

〔文理本〕「耶和華之日、非暗而無光、昏而無耀乎、」

〔思高译本〕「上主的日子豈不是黑暗而沒有光明嗎？那日實在幽暗而漆黑！」

〔牧灵译本〕「雅威之日將是黑暗之日，而非光明之日，那是毫無一絲光亮的漆黑。」

### 【摩五 21】

〔和合本〕「我厭惡你們的節期，也不喜悅你們的嚴肅會。」

〔吕振中译〕「『我恨惡、我鄙視你們的節期，我不聞你們聖節會中的氣味。』」

〔新译本〕「<sup>1</sup>我憎恨、厭惡你們的節期，也不喜愛你們的節日。」

〔现代译本〕「上主這樣說：『我討厭你們的節期，受不了你們的盛會！』」

〔当代译本〕「“我厭惡你們的節日和嚴肅會，這些都是外表的敬虔。”」

〔文理本〕「爾之節期、我厭惡之、爾之肅會、我不悅之、」

〔思高译本〕「『我痛恨厭惡你們的慶節；你們的盛會，我也不喜悅；』」

〔牧灵译本〕「“我痛恨你們的節日，你們集會時奉獻給我的素祭與全燔祭，」

### 【摩五 22】

〔和合本〕「你們雖然向我獻燔祭和素祭，我却不悅納，也不顧你們用肥畜獻的平安祭；」

〔吕振中译〕「你們雖向我獻上燔祭，我也不喜歡；你們的素祭、我不悅納；你們肥畜的平安祭、我



不看。」

〔**新译本**〕「虽然你们给我献上燔祭和素祭，我却不接受。你们献上肥美的牲畜作平安祭，我也不悦纳。」

〔**现代译本**〕「我不接受你们的烧化祭和素祭，也不希罕你们献上肥牲畜作平安祭。」

〔**当代译本**〕「我不悦纳你们的燔祭和平安祭，你们用肥美的牲畜献上的平安祭我也不屑一顾。」

〔**文理本**〕「尔虽献燔祭素祭、我不悦纳、尔肥牲之酬恩祭、我不垂顾、」

〔**思高译本**〕「既使你们给我奉献全燔祭和素祭，我仍不悦纳；既使你们献上肥牲作和平祭，我也不垂顾。」

〔**牧灵译本**〕「我既不喜欢也不会接纳。对你们用肥牲畜作的和平祭，我连看都不看。」

### 【摩五 23】

〔**和合本**〕「要使你们歌唱的声音远离我，因为我不听你们弹琴的响声。」

〔**吕振中译**〕「让你们诗歌之嘈噉远离我吧！你们琵琶的调子、我不听。」

〔**新译本**〕「你们唱歌的吵声要远离我，我不想听见你们的琴声。」

〔**现代译本**〕「我不喜欢你们那闹哄哄的歌声，也不爱听你们弹奏的琴声。」

〔**当代译本**〕「你们歌唱的声音在我耳中只是一片喧闹，我也不要听你们琴瑟的响声。」

〔**文理本**〕「尔讴歌之声、撒于我前、尔琴瑟之音、我不听闻、」

〔**思高译本**〕「让你们喧嚷的歌声远离我；你们的琴声，我也不愿再听；」

〔**牧灵译本**〕「你们喧嚷的歌声和不止的琴声，离我远点儿吧，我不愿意听。」

### 【摩五 24】

〔**和合本**〕「惟愿公平如大水滚滚，使公义如江河滔滔。」

〔**吕振中译**〕「但愿公平如洪水滚滚，公义如江河长流。」

〔**新译本**〕「但愿公正好像潮水滚流，公义好像河水长流。」

〔**现代译本**〕「其实，你们倒应该像江水滚滚涌流，不屈不挠地伸张正义！像溪水川流不息，始终不懈地主持公道！」

〔**当代译本**〕「我所要的是川流滚滚的公平和滔滔不断的正义。」

〔**文理本**〕「惟愿公平如流水之滚滚、仁义如巨川之源源、」

〔**思高译本**〕「如愿公道如水常流，正义像川流不息的江河！」

〔**牧灵译本**〕「只愿正义能如江水长流，愿仁德义行能像奔腾不息的大河！」

### 【摩五 25】

〔**和合本**〕「『以色列家啊，你们在旷野四十年，岂是将祭物和供物献给我呢？』」

〔**吕振中译**〕「『以色列家阿，你们在旷野四十年何尝将祭物和供物献给我呢？』」

〔**新译本**〕「以色列家啊！你们在旷野四十年，有献燔祭和素祭给我吗？」

〔现代译本〕「以色列人哪！在旷野的那四十年间，你们并没有献甚么牲祭或供物给我！」

〔当代译本〕「(25~27 节) 以色列人哪，在荒野的四十年当中，你们是向我献上祭物吗？你们所向往的，都是外族的假神。你们抬着的是自己造给摩洛和假神的神龕以及各样的神星。所以，我要让这些假神和你们一起被掳到大马士革以外的地方去。」

〔文理本〕「以色列家坎、尔在旷野历四十年、岂以牺牲素祭献于我乎、」

〔思高译本〕「以色列家！你们在旷野中四十年，何尝给我奉献过牺牲和素祭？」

〔牧灵译本〕「以色列，你们在旷野中四十年，何尝给我献过素祭和牺牲祭品？」

### 【摩五 26】

〔和合本〕「你们抬着为自己所造之摩洛的帐幕和偶像的龕，并你们的神星。」

〔吕振中译〕「你们抬着为你们的王『索古特』、你们的神星『克完』、（经文甚残缺，意难确定）你们的神像，就是你们为自己所造的；」

〔新译本〕「你们抬着你们的神“撒固”王，和你们的神星“迦温”的神像，就是你们为自己所做的。」

〔现代译本〕「现在你们得背起自己雕刻的偶像—撒固王神和迦温星神，一起流亡。」

〔当代译本〕「(25~27 节) 以色列人哪，在荒野的四十年当中，你们是向我献上祭物吗？你们所向往的，都是外族的假神。你们抬着的是自己造给摩洛和假神的神龕以及各样的神星。所以，我要让这些假神和你们一起被掳到大马士革以外的地方去。」

〔文理本〕「尔昇尔王西弗、与尔之像基芸、即尔之神星、为己所造者、」

〔思高译本〕「你们应抬着自己所造的偶像，即你们的君王撒雇特和你们的神星克汪，」

〔牧灵译本〕「现在，你们却抬起自己所造的偶像：即君王撒雇特和神星克汪的偶像。」

### 【摩五 27】

〔和合本〕「所以我要把你们掳到大马色以外。」这是耶和华、名为万军之神说的。」

〔吕振中译〕「故此我必使你们流亡到大马色以外。」这是耶和华、其名为万军之神、说的。」

〔新译本〕「我必使你们被掳，流亡到大马士革以外。这是耶和华说的，万军的神就是他的名。」

〔现代译本〕「我要把你们放逐到大马士革以北遥远的地方去。」他的名是耶和华—万军的统帅神；他这样宣布了。」

〔当代译本〕「(25~27 节) 以色列人哪，在荒野的四十年当中，你们是向我献上祭物吗？你们所向往的，都是外族的假神。你们抬着的是自己造给摩洛和假神的神龕以及各样的神星。所以，我要让这些假神和你们一起被掳到大马士革以外的地方去。」

〔文理本〕「故我必使尔被虏至大马色外、名为万军之神耶和华言之矣、」

〔思高译本〕「因为必使你们充军到大马士革之外，」名叫「万军的天主」的上主说。」

〔牧灵译本〕「因此我必使你们充军到大马士革之外的地方。」雅威说。他的名是“万军之主。”」